

约伯记第十一章译文对照

【伯十一 1】

〔和合本〕「拿玛人琐法回答说：」

〔吕振中译〕「拿玛人琐法回答说：」

〔新译本〕「拿玛人琐法回答说：」

〔现代译本〕「接着，拿玛人琐法发言：」

〔当代译本〕「拿玛人琐法回答说：」

〔文理本〕「拿玛人琐法曰、」

〔思高译本〕「纳阿玛人左法尔发言说：」

〔牧灵译本〕「纳阿玛人左法尔开口说：」

【伯十一 2】

〔和合本〕「“这许多的言语岂不该回答吗？多嘴多舌的人岂可称为义吗？”」

〔吕振中译〕「『对着多言、岂不应该答复呢？多嘴多舌的人、难道就有理么？』」

〔新译本〕「“这许多的话怎可不回答，多嘴多舌的人怎能算为义呢？”」

〔现代译本〕「这些荒谬的话没有人回答吗？话说多了就证明一个人有理吗？」

〔当代译本〕「“我们不是应该终止这一大堆滔滔不绝的话吗？难道你为自己辩护，就可以证明你是对的吗？”」

〔文理本〕「言既多、岂可不答、侈口者、岂得称义、」

〔思高译本〕「难道喋喋不休，就不需要答复？难道多嘴多舌的人，就证明有理？」

〔牧灵译本〕「这些话没有人回答吗？你怎么说起来喋喋不休？」

【伯十一 3】

〔和合本〕「你夸大的话，岂能使人不作声吗？你戏笑的时候岂没有人叫你害羞吗？」

〔吕振中译〕「你的胡诌、那能使人不作声呢？你嗤笑时、岂没有人使你害羞呢？」

〔新译本〕「你胡言乱语可使人不作声吗？你嘲笑的时候，无人责备吗？」

〔现代译本〕「约伯啊，你以为我们不能回答你吗？你胡说八道，没有人能责备你吗？」

〔当代译本〕「听见你这样夸大，我能缄默不言吗？你嘲弄神，不该有人来使你觉得羞愧吗？」

〔文理本〕「尔之夸诩、岂能俾人缄口、尔之姗笑、岂不致愧、」

〔思高译本〕「你的空谈，岂能叫人缄默？你如此谩骂，难道无人使你羞愧？」

〔牧灵译本〕「你的空谈岂能叫人缄默？你的谩骂又怎能让人不回答？」

【伯十一 4】

〔和合本〕「你说：‘我的道理纯全，我在你眼前洁净。’」

〔吕振中译〕「你说：“我所行的纯洁，我在你眼前清清洁洁。”」

〔新译本〕「你说：‘我的道理纯全，我在你眼前洁净。’」

〔现代译本〕「你以为自己的道理都对，你在神面前干干净净。」

〔当代译本〕「你自称在神的眼中是纯洁的。」

〔文理本〕「尔曰我道纯正、我在神目中为洁、」

〔思高译本〕「你说过：「我的品行是纯洁的，我在你眼中是清白的。」」

〔牧灵译本〕「你对天主说：我的品行是纯洁的，我在你眼中是清白的。」

【伯十一 5】

〔和合本〕「惟愿 神说话，愿他开口攻击你，」

〔吕振中译〕「但是哦，惟愿神发表意见哦！愿他开口同你辩驳。」

〔新译本〕「但愿 神说话，愿他开口跟你说话，」

〔现代译本〕「但愿神答复你；愿他开口驳斥你。」

〔当代译本〕「但愿神开口告诉你祂的想法，」

〔文理本〕「愿神发言、启口以攻尔、」

〔思高译本〕「但愿天主讲话，开口答复你！」

〔牧灵译本〕「我真希望天主讲话，开口驳斥你，」

【伯十一 6】

〔和合本〕「并将智慧的奥秘指示你；他有诸般的智识。所以当知道 神追讨你，比你罪孽该得的还少。」

〔吕振中译〕「将智慧隐藏的秘密告诉你，说智慧对谋略成功有奇妙的〔传统：双倍〕果效。所以你要知道：你的罪孽、神不全记算。」

〔新译本〕「把智慧的奥秘向你显明，因为真的智慧有两面。你当知道 神已忘记了你一部分的罪孽。」

〔现代译本〕「他会把智慧的奥秘指示你；有些事太深奥，人无法了解。神对你的惩罚还不及你所应得的呢！」

〔当代译本〕「但愿祂使你彻底看清楚自己，因为祂洞悉你所做的一切。听啊，神对你的惩罚比起你应受的，已经轻省不知有多少了！」

〔文理本〕「示尔以智慧之奥秘、盖彼富有知识、当知神罚尔、较之尔罪所应受者、犹为少也、」

〔思高译本〕「但愿天主讲话，开口答复你！」

〔牧灵译本〕「将智慧的秘密，即那难以理解的启示给你。那样你就会知道，天主追究你的比你犯罪应受的还轻呢。」

【伯十一 7】

〔和合本〕「你考察，就能测透 神吗？你岂能尽情测透全能者吗？」

〔吕振中译〕「『神之浩大莫测、你能查出么？全能者之无极、你能查到么？」

〔新译本〕「把智慧的奥秘向你显明，因为真的智慧有两面。你当知道 神已忘记了你一部分的罪孽。」

〔现代译本〕「你能了解神的奥秘吗？你能测透全能者的计划吗？」

〔当代译本〕「你能完全明白神的心意和目的吗？你以为长期去寻索，就可以明了这一切吗？你有资格去论断全能者吗？」

〔文理本〕「尔以考究、可测度神乎、尔能洞悉全能者乎、」

〔思高译本〕「你岂能探究天主的奥秘，或洞悉全能者的完美？」

〔牧灵译本〕「你岂能深究天主的奥秘，探求他的完美？」

【伯十一 8】

〔和合本〕「他的智慧高于天，你还能作什么？深于阴间，你还能知道什么？」

〔吕振中译〕「天之高——你能作甚么？深于阴间——你能知道甚么？」

〔新译本〕「他的智慧高于诸天，你能作甚么呢？比阴间还深，你怎能识透？」

〔现代译本〕「它像天空无边无际，你无能为力；它像阴间那么深远，你一无所知。」

〔当代译本〕「祂的智慧有如高天，你还可以做些甚么呢？祂的智慧有如深海，相比之下，你又可以知道些甚么呢？」

〔文理本〕「其智高于穹苍、尔能何为、深于阴府、尔有何知、」

〔思高译本〕「完美高于诸天，你能作什么？深于阴府，你能知道什么？」

〔牧灵译本〕「他的完美高于诸天，你能做什么？他的完美比阴府更深，你怎能知晓？」

【伯十一 9】

〔和合本〕「其量，比地长，比海宽。」

〔吕振中译〕「其量度、比地长，比海宽。」

〔新译本〕「他的智慧比地长，比海宽。」

〔现代译本〕「神浩大，比地更宽，比海洋更深广。」

〔当代译本〕「祂的灵比海洋和陆地都要广阔，」

〔文理本〕「其度宽于地、阔于海、」

〔思高译本〕「其量长过大地，阔于海洋。」

〔牧灵译本〕「其量比陆地更宽，比海洋更广。」

【伯十一 10】

〔和合本〕「他若经过，将人拘禁，招人受审，谁能阻挡他呢？」

〔吕振中译〕「他若夺取，拘禁，召集审判议庭，谁能阻挡他呢？」

〔新译本〕「他若过来把人囚禁，召人受审，谁能阻止他呢？」

〔现代译本〕「如果神要拘禁你，审判你，谁能阻止他呢？」

〔当代译本〕「如果祂忽然来到，把人拘禁、召人去受审，有哪一个能阻止祂呢？」

〔文理本〕「彼若经过、执人而禁之、集人而鞫之、孰能御焉、」

〔思高译本〕「天主若经过，谁能扣留他？他若下了逮捕令，谁能阻挡他？」

〔牧灵译本〕「他经过时，谁能拦挡？他审判定罪，谁能阻止？」

【伯十一 11】

〔和合本〕「他本知道虚妄的人；人的罪孽，他虽不留意，还是无所不见。」

〔吕振中译〕「因为他认识虚妄的人；他特别留意，看人的奸恶。」

〔新译本〕「因为他认识虚谎的人，他看见欺诈，怎能不鉴察？」

〔现代译本〕「他知道谁是虚伪的人；他看清楚他们的恶行。」

〔当代译本〕「祂洞悉人一切的过犯和错误；祂不用去查究，也可以清楚人的罪行。」

〔文理本〕「盖其洞悉虚妄之人、明鉴罪恶、不待忖度、」

〔思高译本〕「他洞悉人的虚伪，明察人的罪行，且无不注意。」

〔牧灵译本〕「他洞悉邪恶，明察人的欺诈，处处留心注意。」

【伯十一 12】

〔和合本〕「空虚的人却毫无知识，人生在世好像野驴的驹子。」

〔吕振中译〕「故此空空洞洞的人有心思，野驴驹子也生成为人！」

〔新译本〕「虚妄的人悟出慧心，就像野驴生子为人。」

〔现代译本〕「野驴生来就会驯服吗？无知的人无法变成聪明！」

〔当代译本〕「如果世人也有智慧，恐怕野驴的驹子也会长成人的模样了。」

〔文理本〕「世人空空无知、生而等于野驴之子、」

〔思高译本〕「如此，愚蠢者纔可获得智慧，野性驴驹纔能变为驯良。」

〔牧灵译本〕「这样蠢人才能学到智慧，如同野驴变为驯良。」

【伯十一 13】

〔和合本〕「“你若将心安正，又向主举手。”

〔吕振中译〕「『你呢，你若将心守正，伸开双手向他祷告——」

〔新译本〕「你若心里归向他，又向他伸手祷告；」

〔现代译本〕「约伯啊，你要存心正直；你要寻求神。」

〔当代译本〕「(13~14 节) 在你向神伸出手、转向祂以前，你要先除去你的罪，抛掉你的不义。」

〔文理本〕「尔若秉心正直、向神举手、」

〔**思高译本**〕「你若居心正直，向他伸开你的双手；」

〔**牧灵译本**〕「你若居心正直，向他伸出双手，」

【伯十一 14】

〔**和合本**〕「你手里若有罪孽，就当远远地除掉，也不容非义住在你帐棚之中。」

〔**吕振中译**〕「你手中有奸恶，你若远远除掉，不容不义住于你家（**原文：帐棚**）——」

〔**新译本**〕「你若远远地除掉你手里的欺诈，不让不义居在你的帐棚里；」

〔**现代译本**〕「要彻底清除那使你污染的邪恶；不要让不义滞留在你家里。」

〔**当代译本**〕「(13~14 节) 在你向神伸出手、转向祂以前，你要先除去你的罪，抛掉你的不义。」

〔**文理本**〕「有恶在手、即远屏之、不容不义居于尔幕、」

〔**思高译本**〕「你若将手中的罪恶除掉，不容不义留在你的帐幕内；」

〔**牧灵译本**〕「你若已洗净犯罪的手，不容邪恶留于你的帐幕，」

【伯十一 15】

〔**和合本**〕「那时，你必仰起脸来，毫无斑点；你也必坚固，无所惧怕。」

〔**吕振中译**〕「那时你就可必仰起脸来，毫无弊病；你就必坚固，无所惧怕。」

〔**新译本**〕「那么你必仰面，毫无愧色；你也必坚定稳妥，无所惧怕。」

〔**现代译本**〕「这样，你就有勇气面对世界，坚定不移，无所惧怕。」

〔**当代译本**〕「只有这样，你才能毫无罪污，坦然无惧地迈向神面前；」

〔**文理本**〕「则可仰面无愧、坚立不惧、」

〔**思高译本**〕「那么你定能昂首无愧，一定站立稳定，一无所惧；」

〔**牧灵译本**〕「那么你必能尊严地仰脸，面无惧色，身心安定。」

【伯十一 16】

〔**和合本**〕「你必忘记你的苦楚，就是想起也如流过去的水一样。」

〔**吕振中译**〕「你必忘记你的苦难；就使记得，也必如水流过去。」

〔**新译本**〕「你必忘记你的苦楚，回忆好像逝去的流水，」

〔**现代译本**〕「你将忘记一切的祸患，像流水一样从人的记忆中消逝。」

〔**当代译本**〕「也只有这样，你才能忘记你的苦楚，一切都要成为过去了。」

〔**文理本**〕「必忘尔苦、忆之如逝水、」

〔**思高译本**〕「你必能忘却痛苦，纵然想起，也必似水流去；」

〔**牧灵译本**〕「你必会忘记你的痛苦，纵然想起，也必如流水逝去。」

【伯十一 17】

〔**和合本**〕「你在世的日子要比正午更明，虽有黑暗，仍像早晨。」

〔吕振中译〕「你一生的日程必升得比中午更明朗；虽有黑暗，仍像早晨。」

〔新译本〕「你们的人生必明亮如正午，虽然黑暗仍像早晨。」

〔现代译本〕「你的生活将比中午的阳光明亮，虽然有黑暗，仍然像清晨一样。」

〔当代译本〕「你的一生将会像万里晴空，纵然有黑暗来临，亦会像晨光般明朗。」

〔文理本〕「尔寿高朗、愈于日午、虽有幽暗、终如平旦、」

〔思高译本〕「你的寿命如日中之光华，纵有阴暗，仍如晨曦。」

〔牧灵译本〕「你的生命会明亮如正午的阳光，纵有黑暗，仍像黎明。」

【伯十一 18】

〔和合本〕「你因有指望，就必稳固，也必四围巡查，坦然安息。」

〔吕振中译〕「你必安居无虑，因为你有指望；你必巡察妥当，安心无虑地睡觉：」

〔新译本〕「因为有指望，你必安稳，你必四处巡查，安然睡觉。」

〔现代译本〕「你将享受安全，充满希望；神要保护你，使你安宁。」

〔当代译本〕「有了指望，你便会有勇气，并且可以在安稳中歇息。」

〔文理本〕「因有希冀、则帖然稳固、四周观望、则坦然宴息、」

〔思高译本〕「因有希望，你纔感觉安全；因有保护，你纔坦然躺卧；」

〔牧灵译本〕「心中有希望，你就会感到安慰；因为有保护，你就能坦然熟睡。」

【伯十一 19】

〔和合本〕「你躺卧无人惊吓，且有许多人向你求恩。」

〔吕振中译〕「你必偃卧，也无人惊吓。必有许多人求你的情面。」

〔新译本〕「你躺卧，不受惊吓，必有很多人求你的情面。」

〔现代译本〕「你不会惧怕你的敌人；许多人要来向你求助。」

〔当代译本〕「你可以毫无惧色地躺下，还会有很多人要来向你求助。」

〔文理本〕「尔可偃卧、恐尔者无人、仰尔者维众、」

〔思高译本〕「你躺卧，无人敢来扰乱你，反而有多人来奉承你。」

〔牧灵译本〕「你安然躺下，无人敢来扰乱你，反而有很多人来讨好你。」

【伯十一 20】

〔和合本〕「但恶人的眼目必要失明，他们无路可逃，他们的指望就是气绝。」

〔吕振中译〕「但恶人的眼必失明；他们逃走的路都必断绝；他们所指望的就只是断气。」

〔新译本〕「但恶人的眼目必昏花，逃亡之路也必断绝，他们的指望就是最后的一口气。」

〔现代译本〕「但邪恶的人左右观望，找不到逃避的出路。他们唯一的希望就是死的临到。」

〔当代译本〕「但恶人将走投无路，他们的唯一指望就是死亡。」

〔文理本〕「惟彼恶人、其目必盲、逃避无地、彼之所望、在绝其生、」

(思高译本)「然而恶人的眼必要昏花，他们安身之所必全毁坏，他们的希望只在吐出最后的一口气。」

(牧灵译本)「恶人会双眼昏花，他们会失去安身的地方，唯一的希望便是死亡降临。」